

**TRANSLATION OF THE SONGS FROM THE CD
AMOR Y DESENGAÑO**

ELLA	SHE
Mario Fernández Porta	
<p>Una mañana de mayo, en el mar la conocí. Las olas la acariciaban dándome celos a mí y al fin el mar me la entregó.</p> <p>Ella es preciosa y tiene una rosa en lugar de labios. Si tu la vieras, tu me dijeras que linda es. De tez morena, de ojazos negros, de andar ligero, de bellas formas y ardiente fuego en el corazón</p>	<p>I met her by the sea, a morning in May. The waves caressed her, making me jealous And the sea finally brought her to me.</p> <p>She is precious and has a rose in place of her lips. If you could see her, you would tell me she is beautiful. With dark skin, with black eyes, her light walk, with a beautiful form and ardent fire in her heart.</p>

AMOR DE MIS AMORES	LOVE OF MY LOVE
Rafael Hernández	
<p>Poniendo la mano sobre el corazón quisiera decirte al compás de un son, que tu eres mi vida, que no quiero a nadie, que respiro el aire, que respiro el aire que respiras tú</p> <p>Amor de mis amores, sangre de mi alma regálame las flores de la esperanza. Permite que ponga toda la dulce verdad que tienen mis amores para decirte que tú eres el amor de mis amores</p>	<p>Placing my hand over my heart, to the tune of this melody, I would like to tell you that you are my life, that I love no one else, that I breathe the air, that I breathe air that you breathe.</p> <p>Love of my loves, blood of my soul, give me the flowers of hope. Allow me to place the entire sweet truth of my love to tell you that you are the love of my loves.</p>

NO ME QUIERAS TANTO	DO NOT LOVE ME SO MUCH
Agustín Lara	
<p>Yo siento en el alma Tener que decirte Que mi amor se extingue Como una pavesa y poquito a poco se queda sin luz.</p> <p>Yo se que te mueres cual pálido cirio y se que me quieres que soy tu delirio y que en esta vida he sido tu cruz.</p> <p>Hay amor ya no me quieras tanto, hay amor no sufras más por mí. Si no más puedo causarte llanto, hay amor olvídate de mí.</p> <p>Me da pena que sigas viviendo tu amor desesperado. Yo quisiera que tu te encontrarás de nuevo otro querer, otro ser que te brinde la dicha que yo no te he brindado y poder alejarme de ti para nunca más volver.</p>	<p>I feel a deep sorrow having to tell you that my love extinguishes like a cinder and slowly remains without light.</p> <p>I know that you are dying like a pale candle and I know that you love me that I am your delirium and that in this life I have been your cross.</p> <p>My love, do not love me so much, my love, stop suffering on my account. If I can only cause you pain, forget me my love.</p> <p>I am sorry that you continue to live your desperate love. I wish that you could find a new love, someone who can give you the happiness that I could not and to be able depart, never to return.</p>

DESVELO DE AMOR	SLEEPLESS LOVE
Rafaél Hernández	
<p>Sufro mucho tu ausencia, no te lo niego. Yo no puedo vivir, si a mi lado no estas. Dicen que soy cobarde, que tengo miedo De perder tu cariño, de tus besos perder.</p> <p>No comprenden que es mucho lo que te quiero. No puedo remediar lo que voy a hacer.</p> <p>Te juro que dormir casi no puedo. Mi vida es un martirio sin cesar. Mirando tu retrato me consuelo. Vuelvo a dormir y vuelvo a despertar.</p> <p>Dejo mi lecho y me asomo a la ventana. Contemplo de la noche su esplendor. Me sorprende la luz de la mañana En mi loco desvelo por tu amor.</p>	<p>I suffer your absence, I do not deny it. I cannot live without you at my side. They say that I am a coward, that I am afraid of losing your love, of losing your kisses.</p> <p>They do not understand how much I love you. I cannot avoid doing what I am about to do.</p> <p>I swear that I can barely sleep. My life is an unceasing torture. I gain solace looking at your portrait. I fall asleep and awaken again.</p> <p>I leave my bed and look out the window. I contemplate the splendor of the night. I am surprised by the morning light in my insane sleeplessness for your love.</p>

CUANDO VUELVAS	WHEN YOU RETURN
Agustín Lara	
<p>Te me vas, te me vas de la vida como van las arenas al mar. Te me vas, sabe dios si es mentira, sabe dios si otra vez volverás.</p> <p>Cuando vuelvas, nuestro huerto tendrá rosas, estará en la primavera, floreciendo para ti. Cuando vuelvas, hallarás todas tus cosas en el sitio que quedaron cuando quisiste partir.</p> <p>Cuando vuelvas virgencita del recuerdo, pedacito de mi vida, dueña de mi corazón. Cuando vuelvas, arderán los pebeteros y una lluvia de luceros a tus pies se tenderá..</p>	<p>You are departing, you are departing from my life as the sands go to the sea. You are departing, God knows if it is a lie, God knows if you will return.</p> <p>When you return, our garden will have roses, it shall be in the Spring, flowering for you. When you return, you will find all your things in the place that you left them when you decided to leave.</p> <p>When you return, virgen of my memories, part of my life, owner of my heart. When you return, incense will burn and a shower of stars shall be at your feet.</p>

BESAME MUCHO	KISS ME INTENSELY
Consuelo Velázquez	
<p>Bésame, bésame mucho, como si fuera esta noche la última vez. Bésame, bésame mucho, que tengo miedo perderte, perderte después</p> <p>Quiero tenerte muy cerca, mirarme en tus ojos verte junto a mí. Pienso que tal vez mañana yo ya estaré lejos, muy lejos de ti.</p>	<p>Kiss me, kiss me intensely, as if tonight were the last time. Kiss me, kiss me intensely, for I fear losing you thereafter</p> <p>I want to have you near, to look in your eyes and see you near me. Perhaps tomorrow I will be far, very far from you</p>

ACUERDATE DE MI	REMEMBER ME
Rafaél Hernández	
<p>Acuérdate de mi, que te he de amar toda mi vida. Recuerda que detrás dejas mi pobre corazón. No olvides que jamás habrá más santa alegría que tenerte otra vez y ser todo de ti mujer.</p> <p>Veras que al regresar a mi encontrarás la dicha, que nadie nunca más, no nunca más, podrá hacerte feliz. Tan sólo viviré por ti que eres quien me da la vida y por ti esperaré, si siempre esperaré, aunque no vuelvas más</p>	<p>Remember me, who will love you all my life. Remember that you leave my poor heart behind. Do not forget that there will never be a holier joy Than having you again and belonging entirely to you.</p> <p>You shall see that you shall find happiness upon your return, that no one else can make you happy. I shall only live for you who gives me life And shall wait for you, always wait for you, even if you never return.</p>

POBRE CORAZÓN	MY POOR HEART
J. J. Reverol & A. Amato	
<p>Estoy con mi pena de frente a la vida, rasgada en jirones mi felicidad. Golpean en mi alma con voces ceñidas las horas vacías de mi soledad.</p> <p>Con ronda de sombra me cerca el hastío. Se empañan mis ojos al ver regresar en tristes bandadas millones con frío. Mis sueños que apenas sabían volar.</p> <p>Yo era un corazón partido en dos. Llené un espacio con la imagen maternal, Pues mi egoísmo reservaba para vos el lado izquierdo, manantial de mis ternuras. De la duda sufrí la mordedura, de celos la tortura De olvidos el perdón.</p> <p>Hoy ya sin madre le pregunto a tu ambición: ¿que vas a hacer con este pobre corazón?</p> <p>Yo siempre te espero, te reza mi anhelo. Yo siempre te espero, repite la flor. Un siempre te espero que va rumbo al cielo y enciende una estrella si muere un amor</p> <p>Si acaso ya es tarde cuando hayas venido aquí donde un sueño cansado cayo la brisa y el árbol la rosa y el nido dirán a tu oído "aquí te espero".</p> <p>De la duda sufrí la mordedura, de celos la tortura De olvidos el perdón.</p>	<p>Facing life with my sorrow, my happiness torn to shreds The empty hours of my loneliness surround and strike at my soul.</p> <p>Among shadows, surrounded by weariness, my eyes clouded, seeing the return of the sad cold multitudes. My dreams, which had barely learned to fly.</p> <p>I was a heart torn in two. I filled a void with the maternal image. In my selfishness, I reserved for you my left side, the spring of my tenderness. I suffered the bite of doubt, the torture of jealousy, And forgave being forgotten.</p> <p>Today motherless, I ask of your ambition: what shall you do with this poor heart?</p> <p>I will always await you, I pray in my longing. I will always await you, repeats the flower. An always await you that goes toward heaven and lights up a star should a love end.</p> <p>Should it be late upon your return here where a tired dream fell The breeze and the tree, the rose and the nest will whisper in your ear that I await you.</p> <p>I suffered the bite of doubt, the torture of jealousy, and forgave being forgotten.</p>

AMARGURA	BITTERNESS
Carlos Gardel	
<p>Me persigue implacable su boca que reía. Asecha mis insomnios este recuerdo cruel. Mis propios ojos vieron como ella le ofrecía el beso de sus labios, rojo como el clavel</p> <p>Un viento de locura atravesó mi mente. Desecho de amargura yo me quise vengar. Mis manos se crisparon, mi pecho las contuvo. Su boca que reía ya no pude matar.</p> <p>Fue su amor de un día, toda mi fortuna. Conté mi alegría a los campos y a la luna. Por quererla tanto, por confiar en ella hoy hay en mi huella sólo llanto y mi dolor</p> <p>Doliente y abatido, mi vieja herida sangra. Bebamos otro trago que yo quiero olvidar. Pero estas penas hondas de amor y desengaño como las yerbas malas son duras de arrancar.</p> <p>Del fondo de mi copa su imagen me obsesiona. Es como una condena su risa siempre igual. Coqueta y despiadada su boca me encadena. Se burla hasta la muerte la ingrata en el cristal</p>	<p>I am pursued by the implacable laughter of her lips. My insomnia is oppressed by this cruel memory. My own eyes saw how she offered her lips in a kiss, red as a carnation.</p> <p>A wind of madness blew through my mind. Undone by my bitterness I wanted vengeance. My hands formed a fist, my chest stopped them. I could not kill her laughing lips.</p> <p>Her love of a day was all my fortune. I spoke of my happiness to the countryside and the moon. For loving her, for trusting her, there are only tears and my pain left in me.</p> <p>In pain and beaten, my old wound bleeds. Let us have another drink, I wish to forget, but these deep pains of love and betrayal as sturdy weeds are difficult to kill.</p> <p>I am obsessed by her image at the bottom of my glass. Her unchanging laughter, is like a sentence I am chained by her flirting and pitiless lips. The ingrate image on the glass, she mocks me unto death.</p>

ALCÉ MI COPA DE VINO	I RAISED MY GLASS
<p>Alcé mi copa de vino para brindar por tu muerte; por ser la única forma que puede mi alma dejar de quererte.</p> <p>Alcé mi copa de vino para brindar por tu muerte; para pedirle a mi sino no volver a verte más en mi camino.</p> <p>Contigo sólo el sufrimiento conocí y felicidad nunca compartí y sin embargo yo de ti me enamoré, pues llegue a creer en la mentira de tu amor.</p>	<p>I raised my glass of wine to toast your death; it was the only way in which my soul can cease to love you.</p> <p>I raised my glass of wine to toast your death; to plead with my destiny that I never see you again.</p> <p>With you I only knew pain and we never shared happiness and yet I fell in love with you; I believed in your false love.</p>

LO SIENTO POR TI	I PITY YOU
Rafael Hernandez	
<p>Sueño de amor que se esfumo con tu desdén Vana ilusión, triste dolor mi sueño fue. No creas mujer que voy a llorar lo que perdí Mi vida es cantar, yo no se llorar, lo siento por ti.</p> <p>Lo siento por ti porque tendrás el horrible pesar De haberme roto el corazón en mil pedazos Amargando sin piedad mi vida</p> <p>Lo siento por ti porque jamas te podrás olvidar Que me traicionaste, que te olvidaste de mí Y si el mundo te castiga mujer Lo siento por ti.</p>	<p>Dreams of love that vanished with your disdain. My dream was but a vain illusion, a sad pain. Do not think that I am going to cry over my loss. My life is about singing; I do not know how to cry, I pity you.</p> <p>I pity you because you shall bear the horrible weight of having broken my heart in a thousand pieces Embittering without regret my existence.</p> <p>I pity you because you will never forget that you betrayed and that you forgot me. And if the world punishes you woman, I pity you.</p>

MI VIEJO SAN JUAN	MY OLD SAN JUAN
Noel Estrada	
<p>En mi Viejo San Juan cuantos sueños forje en mis años de infancia. Mi primera ilusión y mis cuitas de amor son recuerdos del alma.</p>	<p>How many dreams I forged in my years of infancy in my Old San Juan. My first hopes and my love afflictions are memories of the soul.</p>
<p>Una tarde partí hacia extraña nación, pues lo quiso el destino, pero mi corazón se quedo frente al mar en mi Viejo San Juan.</p>	<p>One afternoon I left toward a strange nation; it was my destiny, but I left my heart by the sea in my Old San Juan</p>
<p>Adiós, adiós, adiós Borinquen querida, tierra de mi amor. Adiós, adiós, adiós mi diosa del mar, mi reina del palmar.</p>	<p>Farewell, farewell, farewell dear Borinquen, land of my love. Farewell, farewell, farewell my goddess of the sea, my queen of the palms.</p>
<p>Me voy, pero un día volveré. A buscar mi querer, a soñar otra vez, en mi Viejo San Juan.</p>	<p>I am departing, I am departing soon, but some day I shall return. To seek my love, to dream again, in my old San Juan.</p>
<p>Pero el tiempo pasó y el destino burlo mi terrible nostalgia y no pude volver al San Juan que yo amé, pedacito de patria.</p>	<p>But time moved on and destiny defeated my awful nostalgia and I never returned to the San Juan that I loved, that part of my soul.</p>
<p>Mi cabello blanqueo, ya la vida se va, ya la muerte me llama y no quiero morir alejado de ti Puerto Rico del alma.</p>	<p>My hair whitened, my life is ending, death awaits me and I do not wish to live away you Puerto Rico of my soul.</p>
<p>Adiós, adiós, adiós Borinquen querida, tierra de mi amor. Adiós, adiós, adiós mi diosa del mar, mi reina del palmar.</p>	<p>Farewell, farewell, farewell dear Borinquen, land of my love. Farewell, farewell, farewell my goddess of the sea, my queen of the palms.</p>